

- Gn. 17:17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק  
וַיֹּאמֶר לְבֹן הַלְבָן מֵאָה־שָׁנָה יִלְדוּ וְאִם־שָׂרָה הִבְתַּתְשָׁעִים שָׁנָה תִּלְדוּ :
- Gn 17:17 καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον  
καὶ ἔγέλασεν  
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων  
Εἰ τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται,  
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἔτων οὔσα τέξεται;
- Gen. 17:17 Et 'Abrâhâm est tombé sur sa face  
et il a ri ÷  
et il a dit en son cœur [*sa pensée*] :  
Est-ce qu'à un homme âgé de cent ans il peut naître un fils ?  
et Sârâh, une femme âgée de quatre-vingt-dix ans, peut-elle enfanter ?
- Gn. 18:12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתִּי הֲיִתְּהָ לִּי עַד־נָה וְאֲדֹנָי זָקֵן :
- Gn. 18:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם  
לֵמָּה זֶה וַיִּצְחַק שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנָתִי :
- Gn 18:12 ἔγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα  
Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.
- Gn 18:13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραὰμ  
Τί ὅτι ἔγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἐὰρ γε ἀληθῶς τέξομαι;  
ἐγὼ δὲ γεγήρακα.
- Gen. 18:10 ... et Sârâh écoutait à l'ouverture [= à la porte] de la tente et elle était derrière lui (...)
- Gen. 18:12 Et Sârâh a ri en elle-même, en disant :  
Maintenant que je suis usée, aurais-je du plaisir,  
LXX ≠ [*Cela n'est pas encore advenu pour moi jusqu'à maintenant*]  
et {= alors que} mon seigneur est devenu vieux !
- Gen. 18:13 Et YHVH a dit à 'Abrâhâm :  
Pourquoi donc Sârâh a-t-elle ri, en disant :  
Est-ce que vraiment je puis enfanter, alors que moi, je suis devenue vieille ?
- Gen. 18:14 Quelque chose est-il (trop) merveilleux pour Dieu ?  
LXX ≠ [*Est-elle sans-pouvoir, une parole venant de Dieu ?*] ÷  
au (temps)-fixé, je ferai-retour vers toi, au temps de la vie,  
LXX ≠ [*à ce moment-ci, je reviendrai vers toi,*  
*au printemps / l'année prochaine / à l'heure (favorable)*]  
et Sârâh aura un fils.
- Gn. 18:15 וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה וַיֹּאמֶר לָא כִּי יִרְאֶה  
וַיֹּאמֶר לָא כִּי צִחַקְתָּ :
- Gn 18:15 ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἔφοβήθη γάρ.  
καὶ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.
- Gen. 18:15 Or Sârâh a menti° [*nié*] en disant : Je n'ai pas ri  
— car elle craignait ÷  
et Il a dit : Non, tu as ri.

γέλαω rire

- Esd 1 4:31 καὶ πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς χάσκων τὸ στόμα ἐθεώρει αὐτήν·  
καὶ ἔαν προσγελάσῃ αὐτῷ, γελά·  
ἐὰν δὲ πικρανθῆ ἐπ' αὐτόν, κολακεύει αὐτήν, ὅπως διαλλαγῆ αὐτῷ.
- Esd 1 4:29 *Je l'ai vu alors qu'Apamè, la fille de l'admirable Baracus, la concubine du roi, siégeait à la droite du roi.*
- Esd 1 4:30 *Et elle prenait le diadème du roi et elle le mettait sur sa propre tête ;  
et elle a giflé le roi de sa (main) gauche*
- Esd 1 4:31 *Et pour autant, le roi, bouche bée, la regardait  
et si elle riait de lui, il riait aussi ;  
mais si elle montrait quelque déplaisir, il la flattait pour se la réconcilier.*
- 4Ma 5:27 τυραννικὸν δὲ οὐ μόνον ἀναγκάζειν ἡμᾶς παρανομεῖν,  
ἀλλὰ καὶ ἐσθίειν, ὅπως τῇ ἐχθίστῃ ἡμῶν μιαιοφαγία ταύτῃ ἐπεγγελάσῃς.
- 4Ma 5:28 ἀλλ' οὐ γελάσεις κατ' ἐμοῦ τοῦτον τὸν γέλωτα,
- 4Ma 5:26 *Les (êtres) qui conviennent à nos âmes, Il nous a prescrit de les manger ;  
mais celles qui leurs sont opposées, Il a interdit d'en manger la chair.*
- 4Ma 5:27 *Or, toi, tyranniquement,  
tu nous contraint  
non seulement à transgresser la loi,  
mais aussi à manger,  
afin de pouvoir rire de nous  
lorsque nous mangerons des choses profanes.*
- 4Ma 5:28 *Mais tu ne riras pas contre moi  
de ce rire-là !*

- Ps. 52: 8 וַיִּרְאוּ צְדִיקִים וַיִּיָּאֲוּ וְעַלְיוּ יִשְׁחַקוּ:
- Ps 51: 8 καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται  
καὶ ἐπ' αὐτόν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν
- Ps. 52: 3 Pourquoi te louer [*te vanter*] de la méchanceté, héros, [*syr. vaillant contre l'homme pieux*] ?  
la fidélité de Dieu (subsiste) [*≠ (faisant œuvre) d'iniquité / anomie*] tout le jour. (...)
- Ps. 52: 8 Les justes verront et craindront [*syr. & 3 mss = "se réjouiront"*] ÷  
ils riront de lui [*+ et ils diront*] :
- Ps. 52: 9 Le voilà, l'homme qui n'a pas fait de Dieu son refuge [*secours*]  
mais se confiait en sa grande richesse
- Ps. 51: 9 [*mais mettait-son-espoir dans la multitude de ses richesses*] ÷  
et trouvait-sa-puissance dans son crime [*dans ses vanités / syr. & Tg = ses biens*] !

- Qo 3: 4 עַתָּה לְבָכּוֹת וְעַתָּה לְשִׂחּוֹק עַתָּה סִפּוּד וְעַתָּה רִקּוּד:
- Ecc. 3: 4 καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,  
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
- Qo 3: 1 Il y a pour tout un moment ÷  
et un temps pour toute affaire / tout plaisir <sup>1</sup> sous les cieux (...)
- Qo 3: 4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ÷  
un temps pour faire-la-lamentation et un temps pour bondir [*danser*°],

<sup>1</sup> LXX et les traductions modernes de *Qohéleth* donnent au mot un sens vague [πράγμα] « affaire ».  
A l'inverse, la traduction arabe de Sa'adia Gaon conserve le sens plus précis de « plaisir ».

γέλαω rire

Job 19: 7 הֲנִי אֶצְעַק חַמָּס וְלֹא אֶעֱנֶה אֲשׁוּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט:

Job 19: 7 ἰδοὺ

γελῶ ὀνειδέει καὶ οὐ λαλήσω·  
κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

Job 19: 7 Certes,

je **crie** à la violence et je reste sans réponse ÷  
j'appelle-au-secours et point de jugement.

LXX ≠ [Voici :

je **ris** de l'opprobre / du blâme et je ne parlerai pas ;  
je crierai, et point de jugement.]

Job 22:19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמְחוּ וְנִקְוִי יִלְעַג-לָמוֹ:

Job 22:19 ἰδόντες δίκαιοι **ἐγέλασαν**,  
ἄμεμπτος δὲ **ἐμυκτήρισεν**.

Job 22:19 Les justes le voient et **se réjouissent** ÷  
et l'innocent **se moque** d'eux

LXX ≠ [Les justes, le voyant, ont **ri**  
et l'(homme) irréprochable **s'est moqué**].

Job 22:20 N'a-t-il pas été détruit°, notre adversaire [≠ leur avoir] ?

Job 29:24 אֲשַׁתַּק אֱלֹהִים לֹא יֵאֱמִינוּ וְאוֹר פְּנֵי לֹא יִפְּלוּן:

Job 29:24 ἐὰν **γελάσω** πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,  
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

Job 29:21 Ils m'écoutaient et attendaient [*prêtaient attention*] ÷  
et gardaient le silence (après) mon conseil (...)

Job 29:24 Si je leur **ria**is, ils n'osaient y avoir-foi ÷  
et la lumière de ma face, ils ne la laissaient pas tomber.

- Jér. 20: 7 פתִיתָנִי יְהוָה וְאַפְתָּ חוֹקְתָנִי וְתוֹכֵל  
הֵייתִי לְשִׁחּוֹק כָּל־הַיּוֹם כְּלֵה לַעֲגֹ לִי:
- Jér. 20: 8 כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֲזַעֵק חָמָס וְשֹׂד אֲקַרֵּא  
כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקִלְס כָּל־הַיּוֹם:
- Jér. 20: 7 Ἐπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην,  
ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·  
ἐγενόμην εἰς γέλωτα,  
πάσαν ἡμέραν διετέλεσα **μυκτηριζόμενος**·
- Jér. 20: 8 ὅτι πικρῶ λόγῳ μου **γελάσομαι**,  
ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,  
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὄνειδισμὸν ἐμοὶ  
καὶ εἰς χλευασμὸν πάσαν ἡμέραν μου.
- Jér. 20: 7 Tu m'as séduit, YHWH, et j'ai été séduit,  
tu m'as saisi et tu l'as emporté !  
Je suis devenu (objet de) **risée** tout le jour ; tous **se moquent** de moi.  
[*Je suis devenu (objet de) risée ; chaque jour je suis moqué.*]
- Jér. 20: 8 Car chaque fois que je parle, je dois invoquer,  
c'est violence et dévastation que je crie ! ÷  
LXX ≠ [*Car de ma parole amère, je **rirai** ;  
du refus de croire c'est à la misère que j'en appellerai*]  
car la Parole de YHVH est devenue pour moi un opprobre  
et **raillerie** [(sujet de) **plaisanterie**] tout le jour.
- Lam. 1: 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּהּ וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחְמֵדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קִדְמוֹתָי  
בְּנֶפֶל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עֲזָרָה לָּהּ רְאוּהָ צָרִים שִׁחְקוּ עָלֶיהָ מִשְׁבַּתָּהּ:
- Lam. 1: 7 Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς,  
πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,  
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ,  
ιδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς **ἐγέλασαν ἐπὶ** μετοικεσίᾳ αὐτῆς.
- Lam. 1: 7 Elle s'est souvenue, Jérusalem, de ses jours de misère et de vie errante,  
de tout ce qu'elle avait de de désirable° / précieux depuis les jours d'autrefois  
LXX ≠ [*Elle s'est souvenue, Jérusalem, aux jours de son humiliation et de ses expulsions,  
de tous ses (biens) désirables / précieux depuis les jours anciens*] ÷  
quand son peuple est tombé aux mains de l'adversaire et personne pour la secourir ;  
ses adversaires l'ont vue, ils ont **ri de** sa disparition [≠ *déportation*].

Bel 19 καὶ ἐγέλασε Δανιηλ σφόδρα  
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ  
Δεῦρο ἰδὲ τὸν δόλον τῶν ἱερέων.  
καὶ εἶπεν Δανιηλ  
Βασιλεῦ, ταῦτα τὰ ἴχνη τίνος ἐστί;

Dan. 14:19 *Et Daniel a beaucoup ri*  
= Bel 19 *et il a dit au roi :*  
*Viens voir la tromperie des prêtres !*  
*et Daniel a dit :*  
*Roi, ces traces-là, à qui sont-elles ?*

Bel θ 7 καὶ εἶπεν Δανιηλ γελάσας  
Μὴ πλανῶ, βασιλεῦ·  
οὗτος γὰρ ἔσωθεν μέν ἐστι πηλὸς  
ἔξωθεν δὲ χαλκὸς  
καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ πέπωκεν πώποτε.

Dan 14: 7 *Et Daniel a dit en riant :*  
Bel Th 7 *Ne t'y trompe pas, ô roi,*  
*car celui-là, au-dedans c'est de l'argile,*  
*au-dehors, c'est du bronze*  
*et il n'a jamais mangé ni bu !*

Bel 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δανιηλ Μηδαμῶς·  
μηδεῖς σε παραλογιζέσθω·  
οὗτος γὰρ ἔσωθεν μέν πῆλινός ἐστιν,  
ἔξωθεν δὲ χαλκοῦς·  
ὁμνύω δέ σοι κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν,  
ὅτι οὐθὲν βέβρωκε πώποτε οὗτος.

Dan 14: 7 *Et Daniel lui a dit : Pas du tout !*  
LXX 7 *Ne fais pas d'erreur !*  
*car celui-là, au-dedans c'est de l'argile,*  
*au-dehors, c'est du bronze*  
*je te le jure (par) le Seigneur, le Dieu des Dieux,*  
*jamais il ne s'est nourri, celui-là !*

Bel θ 19 καὶ ἐγέλασεν Δανιηλ  
καὶ ἐκράτησεν τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω  
καὶ εἶπεν  
Ἴδὲ δὴ τὸ ἔδαφος  
καὶ γνῶθι τίνος τὰ ἴχνη ταῦτα.

Dan. 14:19 *Et Daniel a ri*  
= Bel θ 19 *et il a empêché le roi de pénétrer à l'intérieur,*  
*et il a dit :*  
*Vois le sol*  
*et reconnais à qui sont ces traces-là !*

γέλω rire

γέλαω rire

Luc 6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.  
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Luc 6:20 Et lui, levant les yeux sur ses appreneurs, disait :  
Bienheureux, les pauvres : vôtre est le royaume de Dieu.

Luc 6:21 Bienheureux, ceux qui ont faim maintenant : vous serez rassasiés ;  
Bienheureux, ceux qui pleurent maintenant : vous rirez.

Luc 6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.  
οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Luc 6:25 malheur à vous qui êtes rassasiés maintenant, parce que vous aurez faim ;  
malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez en deuil et vous pleurerez.